

### **Используемая литература:**

1. Беспалько В.П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения // В.П. Беспалько. – М., 1995.
2. Бориско Н. Ф. Формирование профессионально ориентированной коммуникативной компетенции на практических занятиях по иностранному языку или Сколько методик нужно будущему учителю? // Н.Ф. Бориско. – Іноземні мови. – № 2, 2010. – С. 3-10.
3. Цветков Димитр. Психологические аспекты применения современных информационных технологий в системе высшего образования / Д. Цветков, Л. Христов, М. Няголова // Цветков Димитр. Психологические аспекты применения современных информационных технологий в системе высшего образования / Д. Цветков, Л. Христов, М. Няголова. – 220 с.
4. Фоміних Н. Ю. Інформаційно-комунікаційні технології у викладанні філологічних дисциплін // Н. Ю. Фоміних. – Севастополь : Ребест, 2010. – 195 с.

#### **Корж Т.М. Сучасні педагогічні технології в іноземній освіті.**

*Стаття розглядає роль сучасних педагогічних технологій у навчанні іноземних мов. Виділено ознаки сучасних педагогічних технологій, їх вплив на якість іноземної освіти, розглянуто умови залучення педагога до використання сучасних педагогічних технологій.*

*Ключові слова: педагогічні технології, сучасні педагогічні технології, результативність, адаптивність, інтерактивність, формування особистості студентів.*

#### **Korzh T. Modern pedagogical technologies in L2 teaching.**

*The article examines the role of modern educational technologies in L2 teaching. Characteristics of modern educational technologies and their impact on process and quality of L2 teaching were determined as well as conditions to persuade teachers to use modern technology in L2 teaching practice.*

*Keywords: educational technology, modern educational technology, efficiency, adaptability, interactivity, personal development of students.*

**Кошелева Е. Ю., Пак И. Я., Гарсия А.  
Томский политехнический университет (Россия),  
Цзилиньский университет (Китай)**

### **ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ**

*Статья посвящена специфике обучения китайских студентов иностранным языкам (русскому и испанскому). В работе анализируются личностные характеристики студентов, стереотипизированные представления о стране изучаемого языка (России, Испании, Аргентине), система школьного и вузовского обучения в Китае.*

*Ключевые слова: методика преподавания РКИ, менталитет китайских студентов, система высшего образования в Китае, этнополитические и этнокультурные стереотипы.*

Данная работа выполнена в рамках проекта “Портрет образовательного мигранта: иностранные студенты в техническом вузе Сибири”, поддержанного грантом РГНФ №10-01-64102 а/Т.

Около 30 лет в Китае осуществляется политика реформ и открытости. За это время произошла грандиозная трансформация китайского образования. Были открыты тысячи учебных заведений различных уровней, получивших от государства материальную поддержку, количество обучающихся увеличилось в сотни раз.

В настоящее время политика Китая в сфере образования направлена на осуществление международных обменов и сотрудничества. Страна активно направляет своих преподавателей в другие страны и приглашает иностранцев для работы в учебных заведениях Китая. С 90-х годов началась практика подключения большого корпуса преподавателей-носителей языка к учебному процессу.

Самыми популярными языками считаются английский, японский, русский,

испанский, корейский, французский. Китайским вузам предоставляется возможность заключать контракты либо с зарубежными университетами, либо с частными лицами, имеющими опыт в методике преподавания иностранного языка.

Все большее число специалистов из разных стран стремится приехать в Китай и получить бесценный опыт преподавания своего языка китайским студентам, известных своим трудолюбием и усердием.

Что желательно учитывать иностранным преподавателям при работе в Китае?

Рассмотрим следующие пункты:

- 1) личностные особенности китайских студентов,
- 2) система поступления в вузы, выбор специальности,
- 3) представление о стране изучаемого языка,
- 4) трудности китайских студентов в изучении иностранных языков (на примере русского и испанского),
- 5) особенности учёбы в университете.

Личностные особенности китайских студентов

Когда иностранец начинает работать с китайскими студентами, он может оказаться в состоянии, подобном эйфории. Оно вызвано в первую очередь беспрекословным подчинением старшим, позитивной атмосферой на занятиях, усидчивостью и прилежанием студентов. И часто мы задаём себе вопрос: чего еще может желать преподаватель? Это идеальная среда для обучения. Но когда проходят первые месяцы, можно более объективно оценить психологические, морально-этические стороны учащихся.

Современные китайские студенты – это представители поколения, родившегося в 90-е годы. По мнению многих исследователей, они существенно отличаются от молодёжи 70-х или 80-х. Исследователи считают это поколение более рациональным, гуманистическим, индивидуальным и развлекающимся. Молодёжь Китая всё более ориентируется на две страны: США и Южную Корею. Они смотрят американские фильмы, следят за корейской модой. Улицы пестрят рекламными щитами, на которых написано “English First”, в MP3-плеерах песни популярных корейских групп. На территории кампусов повсюду баскетбольные площадки. Молодёжь этих стран более раскованная, и некоторые китайцы стремятся перенять их модель поведения.

Студентов интересуют и иностранцы из других стран, они всегда готовы общаться, особенно если знакомятся с носителем языка, который они изучают. Языковая практика – это то, чего недостаёт всем, изучающим иностранные языки, поэтому студенты используют любую возможность для практики устной речи.

В Китае часто критикуют поколение 1990-х за инфантильность, незрелость мышления. Как правило, ребёнок в семье один, и родители пытаются с детских лет окружить его чрезмерной заботой и вниманием, что, безусловно, является мощным фактором, влияющим на становление характера. Проявляется это и при обучении. Например, при обсуждении некоторых вопросов, связанных с духовной или материальной жизнью, студенты проявляют незрелость мышления. В качестве примера можно также привести оформление серьёзных компьютерных презентаций, связанных с научной проблематикой, где встречаются различные герои японских мультфильмов, изображения животных, цветов.

К несомненным достоинствам студентов относятся трудолюбие, исполнительность, ответственность, упорство в достижении цели, спокойствие, традиционные взгляды на общественно-политические, экономические, духовные стороны жизни, соответствующие общепринятым нормам морали и нравственности.

Особое отношение к “лаоши”, преподавателю, связано с древними китайскими традициями, многие из которых не утрачены и в наши дни. Обычно студенты не задают вопросов, чтобы преподаватель “не потерял лицо”. К нему относятся с должным

уважением и стремятся помочь не только в процессе обучения на занятиях, но и вне аудитории.

Студенты всегда выполняют домашнее задание, на уроке работают усердно, проблем с посещаемостью не возникает. Трудно увидеть студентов, праздно гуляющих по паркам или отдыхающих в ночных клубах. Они – в библиотеках, учебных корпусах, книжных магазинах. Такое рвение к учёбе связано не только с традициями. Всё чаще китайские молодые люди отмечают, что испытывают большое давление со стороны окружающих. Многомиллионное население порождает высокую конкуренцию среди выпускников средних школ и высших учебных заведений. Студенты внимательно следят за своим рейтингом успеваемости. Чтобы занять своё место под солнцем, получить хорошее образование, найти достойную работу, требуется ежедневный изнурительный труд.

Принимая во внимание все достоинства и недостатки учащихся, можно отметить, что среднестатистический китайский студент стремится получать знания и принимает активное участие в образовательном процессе.

Система поступления в вузы, выбор специальности

Результаты школьного экзамена определяют как выбор специальности, так и выбор вуза. Поэтому еще до поступления в университет ученики напряжённо занимаются каждый день с осознанием того, что именно этот период их жизни сыграет решающую роль и повлияет на будущее.

В рейтинге престижных направлений в основном факультеты технического профиля. Но зачастую многих абитуриентов в первую очередь интересует не специальность, а статус вуза: насколько он популярен, какой процент выпускников находит работу.

Когда мы спрашиваем студентов, почему они выбрали факультет русского языка или испанского факультета иностранных языков или учебу по программе “2+2” (совместная программа Института физики Цзилиносского университета), они отвечают: “Это был выбор родителей” или “Этот университет хорошо известен на северо-востоке Китая, но мы не смогли пройти на другую специальность”.

В первом случае родители действительно определяют будущее своих детей, и последние им всецело доверяют. Старшее поколение китайцев ещё помнит советские времена и годы дружбы между СССР и Китаем, многие из них изучали русский язык в школе, хотели поехать учиться в Россию, и они предлагают своим детям похожий сценарий. Испанский язык укрепляет свои позиции в мире, и в Китае требуются специалисты такой квалификации, но, как правило, факультеты испанского языка в Китае – явление относительно новое, и небольшое количество выпускников - гарантия высокооплачиваемой работы.

Во втором случае приходится констатировать, что около 80 процентов студентов-русистов заявляют, что они попали на факультет русского языка случайно. Нередки случаи, когда абитуриенты, не прошедшие на более престижные технические специальности, оказывались на языковых факультетах. И студент, мечтавший когда-то о физических формулах, начинает штудировать грамматику иностранного языка... Как видим, мотивация при изучении русского языка на начальном этапе практически отсутствует.

Иное дело обстоит с факультетом испанского языка. В настоящее время активно расширяются связи между Китаем и некоторыми странами Латинской Америки, Испанией, Экваториальной Гвинеей, где испанский язык является официальным. Возникает больше возможностей найти высокооплачиваемую работу, как следствие, этот факультет более востребован среди китайской молодёжи.

Представление о стране изучаемого языка

Безусловно, существует большая разница между теми знаниями, которыми владели студенты до поступления на факультет, и тем, что они узнают после четырёх лет обучения.

Поговорим сначала о России. Старшее поколение знает о России немало: в середине прошлого века осуществлялись активные контакты в различных областях (политике, экономике, социальной сфере, культуре). Проводились совместные мероприятия, призванные укрепить дух дружбы между народами. По китайскому телевидению показывали русские фильмы “А зори здесь тихие”, “Москва слезам не верит”. Из радиоприёмников раздавались мелодии известных русских песен “Подмосковные вечера”, “Ах, Самара-городок”.

Молодое поколение впервые знакомится с Россией ещё в средних классах. В школьные учебники до сих пор включаются иллюстрации картин И. Репина “Бурлаки на Волге”, В. Серова “Девочка с персиками”, а на уроках мировой литературы изучают рассказы А. Чехова, роман Н. Островского “Как закалялась сталь”, “Мать” М. Горького. Что касается современности, то самыми узнаваемыми россиянами являются премьер-министр В. Путин, певец Витас, спортсмены А. Аршавин, Е. Исинбаева, М. Шарапова. С Россией конца 20 века – начала 21 века китайские студенты практически не знакомы.

Теперь поговорим о странах, где испанский язык является официальным. В связи с тем, что долгое время существовал “железный занавес” между коммунистическими и капиталистическими странами и Китай был страной, закрытой для мирового сообщества, изучение культур испаноговорящих стран не развивалось. В школьную программу не входит ни одно произведение испанской, латиноамериканской литературы. Следовательно, учащиеся перед поступлением в вуз владеют небольшой информацией – той, что они получают с экранов телевизоров, из Интернета, книг, газет, журналов. Рождается набор стереотипных представлений: Испания связана с корридой, фламенко, Латинская Америка – с мафией, футболом, Куба – с Фиделем Кастро.

С таким багажом знаний в вузы поступает 90 процентов учащихся. Это связано с тем, что влияние англоязычных культур сильнее, первый иностранный язык, с которым китайцы знакомятся в школе, – английский. Но в течение четырёх лет они получают достаточно знаний по страноведению, истории, литературе, для того чтобы успешно сдать тест.

Необходимо отметить, за последние годы страны заключили множество соглашений на высшем уровне, прошёл ряд мероприятий, связанных с популяризацией языков, развитием стратегического партнерства. В частности, 2006-й был годом России, 2007-й – годом Испании, 2009-й – годом русского языка в Китае, в России 2007-й был объявлен годом Китая, а 2010-й – годом китайского языка.

*Трудности китайских студентов в изучении иностранных языков (на примере русского и испанского языков)*

Как известно, русский и испанский принадлежат к одной языковой семье – индоевропейской, это языки синтетического типа, для которых характерна развитая система словоизменения. Китайский язык принадлежит к сино-тибетской семье, и логично предположить, что в процессе обучения проблемы возникают на всех уровнях языковой системы: фонетическом, морфемном, лексическом и синтаксическом. Но испанский язык студентами осваивается легче, так как с письменностью, основанной на латинском языке, они встречались еще в школе при изучении английского языка.

На фонетическом уровне студенты испытывают трудности при произнесении звука “р” как в русском языке, так и в испанском. Кроме того, в китайском языке нет противопоставления согласных по звонкости/глухости, следовательно, такие пары, как “б” - “п”, “д” - “т” (“b” – “p”, “d” – “t”) и др. в первые месяцы осваиваются с трудом.

Морфемный уровень также вызывает некоторые проблемы. Студентам в первые месяцы обучения не хватает умения устанавливать языковые связи между словами, определять значения новых слов по знакомым корням или аффиксам. Необходимо развивать этот навык, столь необходимый для лингвистического образования.

Лексический уровень осваивается постепенно. Облегчает работу то обстоятельство,

что в настоящее время основным источником заимствований является английский язык. Студенты могут провести аналогии с русским или испанским. Основные трудности студентов-русистов связаны с большим количеством паронимов в русском языке и субъективным ощущением того, что русские слова длинные и плохо запоминаются. Студенты-испанисты, как правило, осваивают лексический уровень с меньшими трудностями.

Проблемы при изучении грамматики возникают в первую очередь при изучении глагольных форм, особенностей их употребления в речи (категории вида, залога в русском языке, система времён, сослагательное наклонение в испанском языке).

Кроме того, существуют ещё трудности, связанные с культурным аспектом. Из-за непонимания этого может возникнуть коммуникативная неудача. У учащихся на первых курсах ещё не сформирована система базовых понятий, для того чтобы правильно воспринимать основные различия в ценностях и менталитете.

#### *Учеба в университете*

Обычно абитуриенты поступают на четырёхлетнюю программу бакалавриата. За это время студенты должны сдать два пороговых уровня владения иностранным языком (в конце второго и четвёртого курсов) в соответствии с национальной системой тестирования. Практически все программы учебных дисциплин ориентированы на эти тесты.

Учебный год обычно делится на триместры. В конце каждого триместра сдаются экзамены и зачёты. В основном они проводятся письменно. Студент, не сдавший письменный экзамен, имеет право его пересдать только через год.

Первые три года студенты учатся плодотворно, регулярно посещают занятия. В 7 утра многие из них читают тексты в аудитории, повторяют темы перед уроками. Аудитории строго закреплены за каждой группой, это их дом, где они проводят почти весь день, занимаются с утра до вечера, спят иногда в обеденный перерыв, обсуждают какие-то вопросы. Потому здесь много посторонних вещей: игрушки, посуда, одежда, продукты питания.

На третьем курсе студенты имеют возможность поехать на стажировку на год за границу. Существуют различные программы академических обменов (если университеты заключили договоры между собой). Лучшим студентам-русистам китайское правительство выделяет стипендии и оплачивает проживание в языковых институтах европейской части России (Москве, Санкт-Петербурге, Иванове, Владимире и др.). Обеспеченные студенты имеют право поехать за свой счет.

На факультете испанского языка в течение четырёх лет существовал контракт с Кубой. Студенты получали там языковую практику. Кроме того, испанское правительство организует летние школы, а Институт Сервантеса проводит различные мероприятия, способствующие повышению интереса к испанскому языку.

Интересно, что после длительного пребывания за границей студенты обычно перенимают какие-то привычки той страны, где они стажировались. Из России, Испании, с Кубы они приезжают более эмоциональными, свободными в общении, стремятся задавать интересующие их вопросы преподавателю.

На последнем курсе студенты заняты поиском работы и начинаются проблемы с посещаемостью. Дело в том, что основным фактором, влияющим на рейтинг университета, является возможность найти работу по специальности после окончания вуза, потому преподаватели не применяют строгие меры по отношению к прогулявшим. Как правило, в это время навыки разговорной речи у студентов не развиваются, общий уровень владения языком падает.

Серьёзных проблем с трудоустройством не возникает (если рейтинг вуза высокий). Выпускники могут работать как в Китае, так и за границей. На родине работа предоставляется в основном в южных крупных городах, где сосредоточены зоны

экономического развития (г. Шенчжен, г. Гуанчжоу, г. Шанхай и др.) и находятся представительства многих международных компаний. Нередки случаи, когда фирма проводит конкурс и приезжает на север страны в поисках лучших сотрудников, и тогда у студентов появляется прекрасный шанс получить работу еще до окончания вуза. Лучшие студенты направляются в МИД, посольства, консульства. В конце четвертого курса большинство учащихся (около 90 %) имеет одно или несколько предложений от компаний. Кроме того, у лингвистов много возможностей поработать за границей в филиалах мощных китайских компаний: у русистов – в России и странах постсоветского пространства, у испанистов – в основном – в Латинской Америке, Экваториальной Гвинеи, число выпускников, направляющихся в Испанию, значительно меньше. Некоторые преподают китайский язык, работая в Институтах Конфуция, которые открываются по всему миру.

Итак, рассмотрев все пункты, можно сделать некоторые выводы и определить направления деятельности преподавателей, направляющихся в Китай.

Результаты вступительных экзаменов показывают, что студенты вначале не заинтересованы в изучении языка, и преподавателю необходимо **искать способы повышения внутренней мотивации**. Внешняя мотивация появляется достаточно быстро (для одних студентов она заключается в перспективах зарубежных стажировок, для других - в работе на ведущие учреждения страны), но гораздо труднее зародить любовь к языку и желание понимать другой народ и его культуру. А без этих составляющих невозможно стать профессиональным переводчиком высокого уровня.

Как показывает практика, поступающие практически ничего не знают о современных странах, языки которых изучают, о культуре Древней Греции и Рима, которая оказала огромное влияние на европейские страны и их языки. Следовательно, одна из главных задач – **познакомить с культурой, традициями, обычаями, мировоззренческими установками**. При обучении очень важен культурно-прагматический аспект, который позволит в дальнейшем сориентироваться в комплексе ментальных “подводных течений”. В основе этого аспекта – знание культуры изучаемого языка из прагматических соображений.

Другая задача – **повышать уровень коммуникативной компетентности учащихся**. Этого можно достичь, используя все современные средства и материалы: печатные издания, Интернет, мультимедийные средства. Что касается русского языка, то сейчас появляется много новых и недорогих учебников в ведущих китайских издательствах иностранной литературы, открываются Русские центры от фонда “Русский мир” (г. Пекин, г. Чанчунь, г. Далянь, г. Шанхай, Макао), на базе которых можно проводить различные мероприятия и знакомиться с носителями языка. Для специалистов в области испанского языка проблема заключается в том, что многие учебники устарели, испанистика не развивалась в Китае в течение 40 лет. Но Институт Сервантеса (г. Пекин) является активным проводником испанского языка, содействует его популяризации и оказывает поддержку педагогам, организует различные курсы и официальные экзамены.

При обучении необходимо **учитывать уровень владения языком учащихся**. Бывают случаи, когда иностранные преподаватели читают лекции, пользуясь узкой терминологией, или в быстром темпе речи, или цитируя слова известных людей, не принимая во внимание тот факт, что студентам достаточно трудно воспринимать речь на слух. Адаптированные уроки, написанные с учётом уровня языковой подготовки, принесут студентам гораздо больше пользы.

Ещё одна задача – **развивать в студентах дух научного творчества**. В конечном счёте, цели и задачи университетской подготовки – изучать теорию и прикладные аспекты науки, иметь возможность самостоятельно вести научные исследования и грамотно оформлять их результаты. Для китайских студентов это особенно трудно, так как часов, выделяемых на обучение научному стилю речи, недостаточно, и при написании

авторефератов (на факультете русского языка) или диссертаций (на факультете испанского языка) на иностранном языке возникают серьезные проблемы.

Важно также **быть в постоянном контакте с китайскими коллегами**, поскольку требуется согласовывать программы курсов для эффективности обучения. Каждый университет обычно имеет свои программы, и необходимо знать перечень требований, предъявляемых к учащимся в данном вузе, и направленность курсов. Студенты, как правило, о своих проблемах говорят не иностранному преподавателю, а куратору, и именно от последнего можно узнать о том, что осталось непонятым на уроке.

Исходя из вышесказанного, можно сделать выводы о том, что обучение китайских студентов иностранному языку – процесс сложный, но чрезвычайно интересный.

**Кошелева Е. Ю., Пак И. Я., Гарсия А. З досвіду викладання іноземних мов в Китаї.**

*Стаття присвячена специфіці навчання китайських студентів іноземним мовам (російській та іспанській). В роботі аналізуються особистісні характеристики студентів, стереотипізоване бачення країни, мова якої вивчається (Росії, Іспанії, Аргентини), система шкільного та вузівського навчання в Китаї.*

**Ключові слова:** методика викладання РЯІ, менталітет китайських студентів, система вищої освіти в Китаї, етнополітичні та етнокультурні стереотипи.

**Kosheleva E. Y., Pak I. J., Garcia Anabel. Foreign Languages Teaching in China.**

*The article is devoted to Chinese students' culture of learning foreign languages (Russian and Spanish). The paper analyzes the personal characteristics of students, stereotyped assumptions about target language country (Russia, Spain, Argentina), the system of school and university education in China.*

**Keywords:** technique of teaching RLF, the mentality of Chinese students, the higher education system of China, ethnopolitical & ethocultural stereotypes.

**Кузнецова Л. И.**

**Сибирский федеральный университет (Россия)**

## **К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ ФРЕЙМОВОЙ СТАТЬИ “КРАСНОЯРСК” В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ**

*В статье рассматриваются практические вопросы разработки фреймовой статьи учебного словаря с целью актуализации фреймового подхода в практическом курсе русского как иностранного. В качестве примера автор приводит фреймовую статью “Красноярск”.*

**Ключевые слова:** словарная статья, фреймовый подход, актуализация, фреймовый учебный словарь.

Современная научная парадигма рассматривает процесс овладения иностранным языком с позиций достижения когнитивной науки – фреймового подхода [1-5].

Актуальность и новизна нашего исследования заключается в актуализации фреймового подхода в аспекте формирования словарной статьи. Фреймовая словарная статья относится к микроструктуре фреймового учебного словаря, который является лингводидактическим средством обучения в практическом курсе русского языка как иностранного.

Методическая задача фреймовой статьи реализуется в активизации творческих способностей студентов и развитии навыков продуктивных видов речевой деятельности. Специфика микроструктуры фреймового словаря заключается в том, что в статьях используется фреймовый способ отбора и организации лексики. Этот подход в практике преподавания и в учебной лексикографии, представляет попытку перенести в учебную